

世界
名诗
精选

Poems of
Death

最后的华尔兹



外语教学与研究出版社

《英汉对照·世界名诗精选》丛书

最后的华尔兹

POEMS OF DEATH

徐建中 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

丛书策划: 蔡剑峰 姚虹

图书在版编目(CIP)数据

最后的华尔兹 = POEMS OF DEATH: 英汉对照/徐建中编. - 北京: 外语教学与研究出版社, 1994. 10

(世界名诗精选)

ISBN 7-5600-0928-X

I. 最… II. 徐… III. 诗歌-世界-对照读物-英、中 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 09173 号

《英汉对照·世界名诗精选》丛书

最后的华尔兹

徐建中 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850 × 1168 1/32 8 印张 160 千字

1994 年 10 月第 1 版 1997 年 7 月第 3 次印刷

印数: 13001—18000 册

* * *

ISBN 7-5600-0928-X

H·504

定价: 7.60 元

生,是偶然的;死,则是必然的。就象人不能回避生一样,也不能回避死。远古时期人类对死亡的认识都带有迷信色彩,有些民族甚至把它当作神来供奉膜拜。宗教出现后,人们对死亡又有了新的解释:在基督教里上帝耶和华按照自己的形象创造了人类的始祖亚当与夏娃,并让他们长生不死。但是他们顶不住诱惑,偷吃了禁果,结果被上帝逐出了伊甸园。他们从此不仅要“终生劳苦,汗流满面才得糊口”,而且还被剥夺了“永生”的特权。由此,“死亡”就降临了人间。

古往今来,文人骚客无不为人生的有限而大发感慨,而来世与今世,永生与虚无也正是他们经久的咏叹。人有肉体之死,也有精神之死。精神之死就是“痛苦”、“恐惧”、“麻木”、“僵硬”。英雄一生只死一次,而懦夫在肉体死亡之前就已死过多次。死亡,有它的象征,有它的隐喻,人类道德的堕落、人类文明的衰败,何尝不也是一种死亡。诗人对死亡的沉思是人类哲学的一部分。它是生与死的辩证。

古希腊人说人是一个水泡,他们来到这个世上不为其他,只是为了能死去才出生;人在罪孽中诞生,须得早日葬入泥土。英国文人泰勒(Jeremy Taylor, 1613 - 1667)更是超然,他认为“死是一门伟大的艺术”,在世的时候就要学习,准备圣洁的死;如果不做准备,或准备得不完善,这个错误就无法纠正,因为人只能死一次。名诗“死神莫骄狂”的作者邓约翰(John Donne, 1573 - 1631)曾在他的布道文中说:“死之殿堂矗立于两个世界(今世与来世)之间,可能要干扰一个好人的抉择。如果死亡不是我走向永恒要通过的大门,我就决不会来到这

世上。”悲观厌世之人渴求死亡的到来，把希望寄托于来世，求得永生。

面对死亡，或想到死亡，就会产生绝望的感觉，但如果死后能够进入永恒，绝望就会化作欣喜。诗人挥笔歌颂死亡，唱出生之虚无、死之永恒的绝唱。生是手段，死才是真正的目的，生在这个世界上只是人生旅途的一部分。狄金森（Emily Dickinson, 1830 - 1886）不仅描写了死去的片刻，而且还发挥其想象力刻画了通往永恒的捷径：死亡象一位友善的马车夫，停下来将她带上了车。他们一同行驶，那么悠闲自得，一路欣赏风光美景。诗人用象征的手法概述了由小到老的一生经历，用嬉闹的儿童、成熟的麦田、晚霞的余辉来喻示死亡的历程。

死亡的经验是奇特的，不可思议的体验。这种体验之所以神秘，是因为人只能真正经历一次死亡。在体验的片刻，又多半无法表达出来昭示他人。诗人雪莱就因此发出感叹：“谁能讲述无言死亡的故事？谁能揭开遮掩着未来的帷幕？”人们因此总觉得不完美，不理想。

自杀，被认为是实现理想的手段。它提前结束了生命，是对生命的否定，但又是对死亡的肯定。自杀使生命更加完美，使人真正地掌握了自己的命运：何时了却此生，怎样了却都由自己决定。这样，人就真正地掌握了必然。

诗人以“死亡”抒发情怀，浇注胸中块垒。激荡的情怀感苍生，泣鬼神。他们或为痛失挚友而挥毫，或为情侣的先逝而泼墨，或为亲人的离世而流涕，祈望着在那注定的归宿中能有再度的重逢或结合。诗人把生命视作小溪，把无边的大海视作永恒。死去如同小流归大海，浪子回故里。这是诗人为自己，也是为他们所爱的人作的“墓志铭”、“安魂曲”。

生老病死，是自然规律，是宇宙间的新陈代谢——这是科学上

的解释；作为诗人，他们对生死的论辩则赋予了浓重的诗意，但又有它科学的成分：“一只麻雀堕地，这里有特定的天意。不是现在发生，就是未来要发生；未来如果不发生，现在一定发生；如果现在不发生，未来一定会发生。有准备就是一切。”

此书稿在编辑过程中得到了友人的帮助，在此特表谢意。感谢王伟庆、张剑的指点，蔡剑峰、姚虹、孙蓓和朱云奇的帮助。另外，尤其要感谢的是本诗集采用了译诗的诸多前辈译者，没有他们铺路，我们的困难就会更大。由于时间仓促，编者水平有限，书中难免存在着许多问题，诚请读者给予指教。

编者

一九九四年五月

Contents

Meditation on Death 死亡的思考

Thou Hast Wiped Out the Hope of Frail Man <i>The Bible</i> ...	2
你灭绝了人的指望 《圣经》	
Death the Leveller <i>J. Shirley</i> (1596 - 1666)	6
死亡使人人平等 (英) J. 谢尔利	
Cowards Die Many Times Before Their Death	
<i>W. Shakespeare</i> (1564 - 1616)	8
懦夫在死之前就死过多次 (英) W. 莎士比亚	
To Be or Not To Be <i>W. Shakespeare</i>	10
活下去还是不活 (英) W. 莎士比亚	
Death Be Not Proud <i>J. Donne</i> (1573 - 1631)	13
死神莫骄傲 (英) 邓约翰	
Paradise Lost <i>J. Milton</i> (1608 - 1674)	15
《失乐园》 (英) J. 弥尔顿	
Weeping Over Fallen Blossoms <i>Cao Xueqin</i> (1715 - 1763) ...	17
葬花吟 (中) 曹雪芹	
We Are Seven <i>W. Wordsworth</i> (1770 - 1850)	22
我们共七个 (英) W. 华兹华斯	
On Death <i>W. Landor</i> (1775 - 1864)	27
谈死亡 (英) W. 兰陀	
On Death <i>P. Shelley</i> (1792 - 1822)	29
死亡 (英) P. 雪莱	

When I have Fears That I May Cease to Be

J. Keats (1793 - 1821) 33

死亡的恐惧 (英) J. 济慈

Thanatopsis W. Bryant (1794 - 1878) 35

死之念 (美) W. 布莱恩特

To Die—Takes Just a Little While

E. Dickinson (1830 - 1896) 40

死去只需片刻 (美) E. 狄金森

Death W. B. Yeats (1865 - 1939) 42

死亡 (英) W.B. 叶芝

Hurt Hawks R. Jeffers (1887 - 1962) 44

受伤的鹰 (美) R. 杰弗斯

Death by Water T. S. Eliot (1888 - 1965) 48

水里的死亡 (美) T.S. 艾略特

Death Alone P. Neruda (1904 - 1973) 50

只有死亡 (智利) P. 聂鲁达

I See the Boy of Summer D. Thomas (1914 - 1953) 54

我看见夏天的男孩 (英) D. 托马斯

And Death Shall Have No Dominion

D. Thomas 60

而死亡也不得统治万物 (英) D. 托马斯

The Death of the Ball Turret Gunner

R. Jarrel (1914 - 1965) 63

旋转炮塔射手之死 (美) R. 贾贝尔

Journey to Death 死亡的历程

Inferna A. Dante (1265 - 1321)	66
地狱篇 (意) A. 但丁	
The Voyage C. Baudelaire (1821 - 1876)	68
旅行 (法) C. 波德莱尔	
Because I Could Not Stop for Death	
E. Dickinson (1830 - 1886)	82
因为我不能停步等待死亡 (美) E. 狄金森	
She Lay as if at Play E. Dickinson	85
她躺着, 仿佛在做游戏 (美) E. 狄金森	
The Ship of Death D. H. Lawrence (1885 - 1930)	87
灵船 (英) D.H. 劳伦斯	
Difficult Death D. H. Lawrence	99
艰难的死 (英) D.H. 劳伦斯	
Do Not Go Gentle Into That Good Night	
D. Thomas (1914 - 1953)	101
不要驯顺地走进那个良夜 (英) D. 托马斯	

Mourning for Death 死亡的哀悼

On His Deceased Wife <i>J. Milton</i> (1608 – 1674)	104
梦亡妻 (英) J. 弥尔顿	
On the Death of a Child <i>P. Fleming</i> (1609 – 1640)	106
有感于一个孩子的死 (德) P. 伏莱明	
Elegy Written in a Country Churchyard <i>T. Gray</i> (1716 – 1771)	108
墓畔哀歌 (英) T. 格雷	
A Slumber Did My Spirit Seal <i>W. Wordsworth</i> (1770 – 1850)	119
沉睡锁住了我的心 (英) W. 华兹华斯	
On the Death of the Poet <i>M. Lermontov</i> (1814 – 1841) ...	121
诗人之死 (俄) M. 莱蒙托夫	
Remembrance <i>E. Brontë</i> (1818 – 1848)	127
忆 (英) E. 勃朗特	
When the Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd <i>W. Whitman</i> (1819 – 1892)	131
当紫丁香最近在庭园中开放的时候 (美) W. 惠特曼	
The Death of Lovers <i>C. Baudelaire</i> (1812 – 1867)	150
情侣的死亡 (法) C. 波德莱尔	
To an Athlete Dying Young <i>A. E. Housman</i> (1859 – 1936)	152
悼早亡的运动员 (英) A. E. 霍斯曼	

The Graveyard by the Sea P. Valéry (1871 - 1945)	156
海滨墓园 (法) P. 瓦雷里	
Death of the Poet B. Pasternak (1890 - 1960)	158
诗人之死 (俄) B. 帕斯捷尔纳克	
Five Bells K. Slessor (1901 - 1971)	162
五次钟声 (澳) K. 斯莱塞	
A Refusal to Mourn the Death, by Fire, of a Child in London D. Thomas (1914 - 1953)	172
拒绝为一个在伦敦被大火烧死的孩子哀悼 (英) D. 托马斯	
Snowbanks North of the House R. Bly (1926 -)	174
房子以北的雪堆 (美) R. 勃莱	
The Marker Slants, Flowerless, Day's Almost Done J. Berryman (1914 - 1972)	177
墓碑倾斜了 (美) J. 伯里曼	
Again, His friend's Death Made the Man Sit Still J. Berryman (1914 - 1972)	179
又一次, 朋友的死讯使他惊呆 (美) J. 伯里曼	
For the Anniversary of My Death W. Merwin (1927 -) ...	181
写给我的死亡纪念日 (美) W. 摩尔文	

Song of Death 死亡的歌唱

Song W. Shakespeare (1564 - 1616)	184
歌 (英) W. 莎士比亚	
The Phoenix G. Darley (1795 - 1846)	187
凤凰 (英) G. 达利	
Whispers of Heavenly Death W. Whitman (1819 - 1892)...	189
神圣之死的低语 (美) W. 惠特曼	
As I Watch'd the Ploughman Ploughing W. Whitman	191
当我看到农夫耕田时 (美) W. 惠特曼	
Joyful Death C. Baudelaire (1821 - 1867)	193
快活的死者 (法) C. 波德莱尔	
My Life Closed Twice Before Its Death	
E. Dickinson (1830 - 1886)	195
我的生命结束以前已结束过两次 (美) E. 狄金森	
Gladness of Death D. H. Lawrence (1885 - 1930)	197
死亡的欢乐 (英) D. H. 劳伦斯	
Song of Death D. H. Lawrence	200
死亡之歌 (英) D. H. 劳伦斯	
Death Songs Anonymous	202
死神之歌 (土耳其) 无名氏	
Fugue of Death P. Celan (1920 - 1970)	204
死亡赋格 (德) P. 策兰	
The Last Waltz B. Vian (1920 - 1959)	208
最后的华尔兹 (法) B. 维昂	
Edge S. Plath (1932 - 1963)	212
边缘 (美) S. 普拉斯	

Requiem 安魂曲

That Time of Year Thou Mayst in Me Behold . <i>W. Shakespeare</i> (1564 – 1616)	217
你从我身上看到这个时令 (英) W. 莎士比亚	
Parting Word <i>H. Heine</i> (1797 – 1856)	219
诀别者 (德) H. 海涅	
Longing for Rest <i>H. Heine</i>	221
渴望安静 (德) H. 海涅	
Babylonian Anxieties <i>H. Heine</i>	224
巴比伦的忧虑 (德) H. 海涅	
The Last Invocation <i>W. Whitman</i> (1819 – 1892)	228
最后的祈愿 (美) W. 惠特曼	
The Death of the Poor <i>C. Baudelaire</i> (1821 – 1867)	230
穷人之死 (法) C. 波德莱尔	
The Bourne <i>C. Rossetti</i> (1830 – 1894)	232
终点 (英) C. 罗塞蒂	
Afterwards <i>T. Hardy</i> (1840 – 1928)	234
身后 (英) T. 哈代	
Requiem <i>R. Stevenson</i> (1850 – 1894)	236
安魂曲 (英) R. 史蒂文森	
The Last Word <i>A. E. Housman</i> (1859 – 1936)	238
最后的话 (英) A. E. 霍斯曼	
The Tower <i>W. B. Yeats</i> (1865 – 1939)	240
塔 (英) W. B. 叶芝	

Meditation on Death

死亡的思考

THOU HAST WIPED OUT THE HOPE OF FRAIL MAN

The Bible

*Man born of woman is short-lived and full of disquiet.
He blossoms like a flower and then he withers;
he slips away like a shadow and does not stay;
he is like a wine-skin that perishes
or a garment that moths have eaten.
Does thou fix thine eyes on such a creature,
and with thou bring him into court to confront thee?
The days of his life are determined,
and the number of his months is known to thee;
thou hast laid down a limit, which he cannot pass.
Look away from him therefore and leave him alone
counting the hours day by day like a hired labourer.*

*If a tree is cut down,
there is hope that it will sprout again
and fresh shoots will not fail.
Though its roots grow old in the earth.
and its stump is dying in the ground,
if it scents water it may break into bud
and make new growth like a young plant.
But a man dies, and he disappears;
man comes to his end, and where is he?
As the waters of a lake dwindle,
or as a river shrinks and runs dry,
so mortal man lies down, never to rise
until the very sky splits open.*

If a man dies, can he live again?
 He shall never be roused from his sleep.
 If only thou wouldst hide me in Sheol
 and conceal me till thy anger turns aside.
 if thou wouldst fix a limit for my time
 there, and then remember me!
 Then I would not lose hope,
 however long my service,
 waiting for my relief to come.
 Thou wouldst summon me, and I
 would answer thee:
 thou wouldst long to see the
 creature thou hast made.
 But now thou dost count every step I take,
 watching all my course.
 Every offence of mine is stored in thy bag;
 thou dost keep my iniquity under seal.
 Yet as a falling mountain-side is swept away,
 and a rock is dislodged from its place,
 as water wears away stones,
 and a rain-storm scours the soil from the land,
 so thou hast wiped out the hope of frail man;
 Thou dost overpower him finally, and he is gone;
 his face is changed, and he is banished from thy sight.
 His flesh upon him becomes black,
 and his life-blood dries up within him.
 His sons rise to honour, and he sees nothing of it;
 His flesh upon him
 they sink into obscurity, and he
 knows it not.

本诗选自
《圣经·旧约·约伯记》的第十四章，为约伯所吟。诗人的思绪徘徊于生与死这一对悖理之间。他感叹人生短促，竟不及草木。既有生，何必又有死？死之究竟意味着什么？诗人百思不得其解，他向上帝发出了痛苦的质问。

你灭绝了人的希望

《圣经》

人为妇人所生，
日子短少，多有患难。
出来如花，又被割下，
飞去如影，不能存留。
这样的人你岂睁眼看他么？
又叫我来受审么？
谁能使洁净之物出于污秽之中呢？
无论谁也不能。
人的日子既然限定。
他的月数在你那里，
你也派定他的界限，
使他不能越过。
便求你转眼不看他，
使他得歇息，直等他像雇工人
完毕他的日子。

树若被砍下，
还可指望发芽，
嫩枝生长不息，
其根虽然衰老在地里，
干也死在土中。
及至得了水气，还要发芽，
但人死亡而消灭，
他气绝，竟在何处呢？
海中的水绝尽，
江河消散干涸。